



2016-2017

Hugues de Chalon, évêque d'Auxerre donne, pour l'âme de son père Lambert et de sa mère Adélaïde, aux religieux de Cluny et à l'abbé Odilon, la moitié du domaine de Gevrey, dans le Dijonnais, donné par sa mère, ainsi que l'autre moitié donnée par sa sœur Mathilde, femme de Geoffroy de Semur. (1019)

Texte :

[Page 353]

Armoiries de Cluny (clef de voûte à Cluny, XVe siècle)



Cunctis in fidei integritate permanentibus notum omnibus quod ego Hugo Episcopus Autissodorensium, ob creatoris amorem omnium, seu pro remedio patris mei Lamberti, matrisque mee Adheleydis animarum, omnium quoque salute fonte baptismatis renatorum, trado Deo omnium creatori bonorum sanctisque ejus apostolis Petro et Paulo Cluniacensique cœnobio cui preest domnus Odilo abbas, cujusdam medietatem curtis vocate Givriacum, Divionensium site finibus, quam prefata genitrix mea supradicto delegavit loco. Non solum igitur predictam medietatem,

[Page 354]

verum etiam alterius donationem medietatis laudo et corroboro, quam olim soror mea Maheldis et sponsus ejus Gausfredus prelibato fecerunt cœnobio, ut habitatores monasterii ambas partes teneant inquietante nullo, cum omnibus que jam dicta mater mea habere visa est vel aliquis per eam in eodem loco, cum consuetudinibus et placitis, cum utriusque sexus mancipiis, campis, vineis, pratis, silvis, aquis, cum introituum et exituum viis cum omni integritate. Omnes quidem participes fieri opto nimium, sed precipue Girardum qui maximam partem habebat ex me in beneficium. Hujus ego rei gratiam accipio a predicto patre domino Odone et fratribus auri quinque libras habens quoddam turribulum. Testes: Hugo presul, Otto comes, Gauzelenus Episcopus, Hugo vicecomes, Vualterius et frater ejus Lambertus, Roclenus prepositus, Landricus, Warulfas, Ademarus, Acelinus abbas. Adraldus scripsit, anno M. XIX dominice incarnationis, Rotberto Rege anno XXXII uncionis sue. Testes Girardus Fovenensis, Tetbaldus.

Ernest Petit, Histoire des Ducs de Bourgogne de la race capétienne, avec des documents inédits et des pièces justificatives, Paris, tome 1, 1885, Documents pièces justificatives et catalogue des actes n° 11, p. 353-354, disponible sous forme électronique sur [//www.cbma-project.eu/actua.html](http://www.cbma-project.eu/actua.html)



2016-2017

Latin

Document étudié n°3

Lecture de documents anciens

Traduction :



Armoiries de la commune de Gevrey-Chambertin (XXIe siècle)

Sachent tous ceux qui demeurent dans l'intégrité de la foi que moi, Hugues, évêque d'Auxerre¹, par amour pour le créateur de toutes choses et pour le salut des âmes de mon père Lambert² et de ma mère Adélaïde, et de tous ceux qui sont renés au salut par la source baptismale, je remets à Dieu créateur de tous biens, à ses saints apôtres Pierre et Paul et au monastère de Cluny, dont Odilon est l'abbé, la moitié d'un domaine appelé Gevrey, sis dans le territoire de Dijon, que ma susdite mère m'avait donné dans ledit lieu. Ets je n'approuve et ne corrobore pas seulement la donation de ladite moitié, mais aussi la donation d'une autre moitié que firent naguère audit monastère ma sœur Mathilde et son mari Geoffroy³, afin que les habitants dudit monastère puissent jouir sans trouble des deux moitiés, avec tout ce que madite mère détenait, directement ou indirectement, dans le susdit lieu, avec les coutumes et les plaids, les serfs des deux sexes, les champs, vignes, prés, forêts, eaux, chemins d'entrée et de sortie en toute intégrité. Je souhaite par ailleurs que tous y participent particulièrement, notamment Gérard, qui en avait la plus grande partie en bénéfice de moi. En remerciement de ce don je reçois du susdit abbé Odon⁴ et des frères un encensoir de cinq livres d'or. Témoins : Hugues prélat, Othon comte, Gauzelin évêque, Hugues vicomte, Gautier et son frère Lambert, Roclin prévôt, Landry, Warulf, Adhémar, Acelin abbé. Ecrit par Adrald, l'année 1019 de l'Incarnation de Notre-Seigneur, la 32e année de l'onction du roi Robert⁵. Témoins Gérard de Fauverney (?), Thibaut.

1. Hugues de Chalon, né vers 975, évêque d'Auxerre en 999, mort en 1039.

2. Lambert comte de Chalon (vers 930-978).

3. Mathilde, mariée à Geoffroy de Semur-en-Brionnais.

4. Comprendre : Odilon.

5. Robert le Pieux, roi de France, associé à la royauté de son père Hugues Capet, est sacré dès 987.

Ernest Petit, Histoire des Ducs de Bourgogne de la race capétienne, avec des documents inédits et des pièces justificatives, Paris, tome 1, 1885, Documents pièces justificatives et catalogue des actes n° 11, p. 353-354, disponible sous forme électronique sur [//www.cbma-project.eu/actua.html](http://www.cbma-project.eu/actua.html)